Prácticas letradas juveniles:
lo que leen y escriben los jóvenes hoy día

22º Congreso Mundial de Lectura

Lectoescritura en un mundo diverso

San José, 29-08-2008

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.html

Indice

1. Grupo, fuentes y línea de investigación [4]
2. Prácticas vernáculas: concepto e interés [11]
3. Investigaciones:
   - Arnau: ¿Un lector con dificultades? [9]
   - Leer y escribir *al margen de la ley* [19]
   - Construir la identidad juvenil en línea [12]
4. Conclusiones: *Internet: 3 – Escuela: 1*. [2]
5. Bibliografía usada
- http://upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/BblgrfLC/DataLC.html Web: **Literacitat crítica**.

Grupo de investigación 1

- Proyectos MEC I+D: *Literacidad crítica* (2005-2007), *Nuevas prácticas letradas* (2007-2010). Grupo consolidado: Gr@el.
- 20 miembros:
  - Investigador principal: D. Cassany.
  - 10 investigadores: E. Atienza; J. M. Castellà; S. Cortiñas (Periodismo); C. Hernàndez; C. López Ferrero; E. Martín Peris; S. Oliver (UAB); F. Martí, G. Sanz y T. Clos (IES).
  - 9 doctorandos: C. Aliagas y H. Aparicio (UPF/MEC), E. Merino (GenCat), O. Morales (ULA Venezuela), G. Ayala (ITAM, México), D. Hernández (U. Veracruzana, México), C. Pastor (IC Múnich), Alfonso Vargas (U. Valle Central, Cali), A. Cotano.

Propósitos y metodología 2

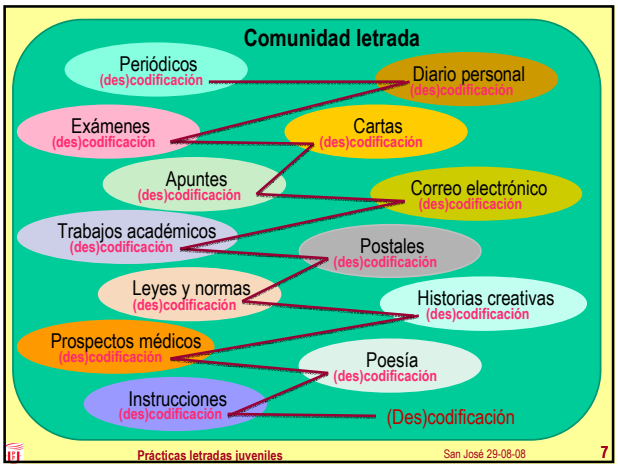
- **Propósitos**:
  1. Describir las prácticas escritoras vernáculas de los jóvenes.
  2. Describir cómo se apropian de ellas —sin instrucción formal.
  3. Compararlas con las prácticas académicas.
- **Enfoque y metodología**:
  - Empírico, etnográfico, descriptivo, análisis de discurso.
  - Describir lo que hace la gente corriente (≠ profesionales, expertos) en contextos auténticos, fuera del aula.
  - Prescindir de estereotipos, convenciones y prejuicios.
  - Orientación sociocultural: aspectos lingüísticos, discursivos y pragmáticos (énfasis en lo social).

Fuentes generales 3

- *New Literacy Studies / Nuevos Estudios de Literacidad*:
  - Crítica a la Gran división *habla (primitivo) / escritura (civilización)*: J. Goody, W. Ong, D. Olson, E. A. Havelock.
  - Etnografías de las prácticas letradas:
    - Sylvia Scribner y Michael Cole (1981) *The Psychology of Literacy*. Los vai en Liberia.
    - Shirley Brice Heath (1983). *Ways with words*. Literacidad en EUA.
  - Otros autores: James Paul Gee, Brian Street, Roland Scollon y Suzanne Scollon, A. Luke, G. Kress.
  - **UK:** *Lancaster Literacy Research Centre*. David Barton, Mary Hamilton, Roz Ivanic, Sondra Cuban.
  - **En español**: Virginia Zavala, Mercedes Niño-Murcia; Judith Kalman; María del Carmen Lorenzatti.

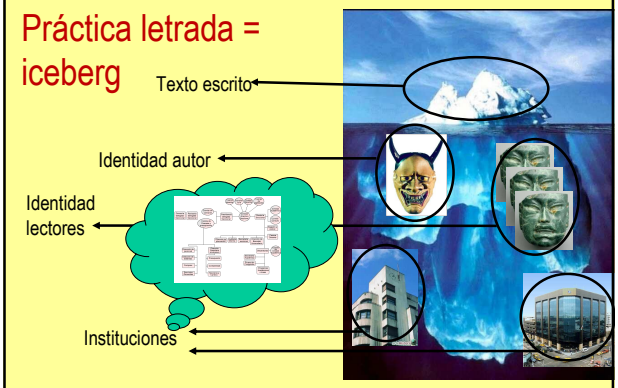
Fundamentos: NEL 4

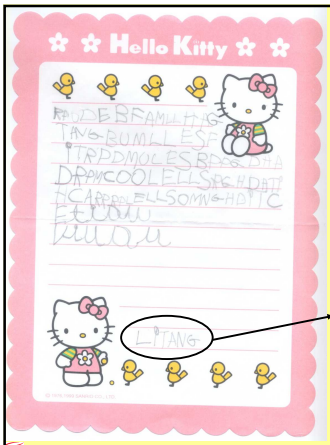
- Punto de vista de los Nuevos Estudios de Literacidad:
  - Leer y escribir = práctica sociocultural, tarea situada, enraizada en el contexto, cambiante, desarrollada históricamente.
  - Leer y escribir ≠ (des)codificación, proceso cognitivo.
  - Leer y escribir > tareas más amplias: trabajar, divertirse, y estudiar, investigar, organizar, etc.
  - Leer y escribir se integran con el habla, la imagen, etc.
  - La ***literacidad*** (*alfabetismo*) como ámbito de estudio.
  - La literacidad hoy es digital y analógica, multimodal.
- La unidad de análisis es la *práctica letrada* (≠ acontecimiento).



Práctica letrada 2

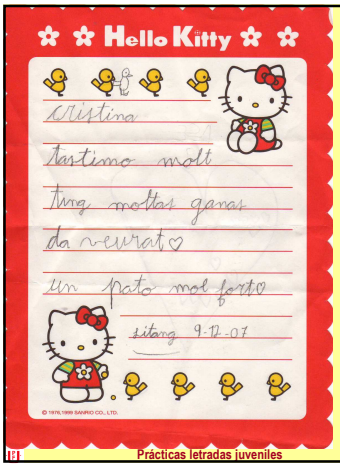
Práctica letrada = iceberg





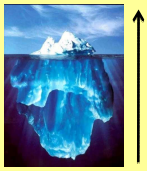
Práctica letrada: ejemplo 3

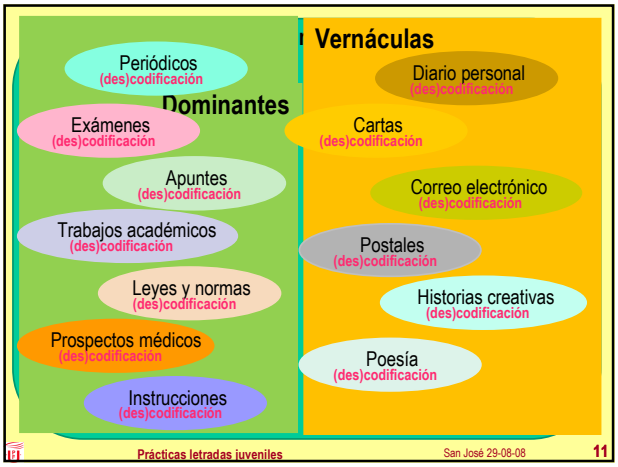
Carta de Litang (4 años) a Cristina



6 meses más tarde: Carta con texto Situación auténtica 4

C. Aliagas. "Aprender a escribir con la canguro", en D. Cassany ed. *Para ser letrados*. Paidós. 2009.





Prácticas vernáculas y dominantes 6

Vernáculas

- Libres, sin pautas.
- Autogeneradas
- Ámbitos personales, familiar, amistades
- Privadas, sin diseminación.
- Aprendidas informalmente.
- Ejemplos: *listas de compra, recetas de cocina, diario íntimo, diario de viaje, postales, cartas, contabilidad.*
- TIC: *móvil, chat, blog, webs.*

Dominantes

- Reguladas por instituciones
- Preestablecidas, impuestas.
- Instituciones: académica, política, justicia, medios com.
- Públicas, acceso general.
- Aprendidas formalmente.
- Ejemplos académicos: *apuntes, comentario de texto, exámenes, redacción.*
- TIC: *webs institucionales.*

Prácticas vernáculas: estudios previos 7

- Estudios sobre las prácticas vernáculas (Camitta, 1993; Hull, 2001; Mahiri ed. 2003):
  - No son simples, caóticas o banales.
  - Construyen la identidad de las personas. No siguen las convenciones dominantes.
  - Están interrelacionadas con las dominantes: *híbridas*.
  - Se aprenden informalmente en *comunidades de práctica*.
  - Son cooperativas, situadas en contextos, integran el habla y otros sistemas semióticos.
  - Están desprestigiadas, son vulgares, irrelevantes, etc.

Prácticas vernáculas y TIC 8

- Las TIC redefinen los usos vernáculos:
  1. Sustituyen usos analógicos por equivalentes electrónicos: *diario personal* (1ª comunicación) > *texto impreso, blog*, *fotologs*, etc.
  2. Crean prácticas y géneros nuevos: *chat, foros, sms de móvil*.
  3. Guardan producciones evanescentes: *sms, chat*.
  4. Difunden discursos privados a millones de internautas: blogs, foros, chats, etc.
- Los nativos y los inmigrantes digitales (M. Prensky).

¿Por qué interesa lo vernáculo? 9

1. Es lo que quieren leer y escribir los sujetos por su cuenta:
   - Ocupa muchas horas: ejemplo de los videojuegos (45 minutos diarios x 3 meses = 60-80 horas).
   - Son prácticas dinámicas y cambiantes: *foros, fotologs*.
   - ► Es la experiencia y el conocimiento previo del aprendiz.
   - ► Tiene influencia en las prácticas letradas dominantes.
- Aprenden de manera informal, situada, satisfactoria, en comunidades de aprendizaje: ejemplo: *sms* de móvil, textos de fotologs y foros, etc.
  - ► ¿Podemos trasladar estos contextos al aula y a la escuela?

"Na vida dez, na escola zero" 10

- Varios estudios brasileños (Carraher, Carraher y Schliemann, 1988) muestran que:
  1. los niños aprenden en la calle, informalmente, al jugar, vender, trabajar, operaciones de cálculo.
  2. los mismos niños fracasan en la escuela con las mismas operaciones pero con contextos escolares, no significativos para ellos.
- El saber práctico cotidiano ≠ el saber teórico académico
- Las tareas sociales significativas ≠ las tareas escolares desvinculadas.
- La construcción de la identidad ≠ desvinculación entre matemática e identidad.
- **Hipótesis**: en las prácticas letradas vernáculas ocurre algo parecido.

Hipótesis 11

1. En la escuela el aprendiz fracasa en el intento de apropiarse de las prácticas dominantes, pero fuera de la escuela se apropia de prácticas vernáculas sofisticadas (analógicas y digitales).
2. Las prácticas vernáculas y las dominantes difieren en significatividad, interrelación con la construcción de la identidad e implicación del saber práctico.
3. Determinadas prácticas vernáculas y dominantes tienen niveles equivalentes de complejidad cognitiva y lingüística, pero valor social muy distinto: lo académico es "bueno", lo vernáculo, "malo".
4. El diagnóstico académico del aprendiz ignora lo vernáculo. Es parcial.

1ª Investigación

- Cristina Aliagas. *Las prácticas lectoras adolescentes: cómo se construye el desinterés por la lectura*. 8CLG, UAM, Madrid, junio 2008. [Tesis doctoral. Dir. D. Cassany y JM. Castellà.]

Enfoque y objetivos 1

- **Enfoques**. El debate sobre el desinterés por la lectura (PISA 2000) y la 'aproximación del empobrecimiento' (*deprivation approach*) en la conceptualización de los lectores:
  - *Sociología francesa del libro y de los lectores.* Peroni (1988); Sarland (1991); Petit (1999); Bahloul (2002). El valor de la lectura para los jóvenes.
  - *Pedagogía anglosajona.* Niles (1997); Reeves (2004); Alvermann (2006); Franzak (2006). La parcialidad y la ideología de nociones como poco-mal lector.
- **Objetivo**. Explorar el desinterés por la lectura desde el punto de vista de un adolescente catalán de 16 años que al final de la ESO reconoce que no le gusta leer y que no lee por iniciativa propia.
- **Pregunta de investigación.** ¿Cómo se construye el desinterés por la lectura a través de la práctica lectora?

Metodología 2

- Estudio de caso de una pandilla de jóvenes, a los que no gusta leer. Primeros datos de uno de ellos.
- Métodos etnográficos: entrevistas, observación, fotografías.
- Ciclo de 5 entrevistas (en profundidad, multisituadas):
  - 6 meses (Enero-Junio, 2007).
  - Participación figuras relevantes en su formación lectora (madre, hermano, profesor de catalán y amigo).
  - Fotografías de los entornos letrados, observación y notas de campo.
- Trascripción completa del corpus (6 horas y 45 minutos)
- Análisis del corpus en 3 niveles:
  1. Desarrollo temático e interacción.
  2. Representaciones sobre distintas prácticas lectoras (AD).
  3. Construcción de la historia de vida lectora del informante.

¿Quién es Arnau? 3

- 16 años
- 4º de ESO
- Itinerario humanístico

- **Dos inflexiones en su vida:**
  - Repetir 2º de ESO.
  - Enfermedad de la madre

- **Una prioridad:** pasar los exámenes para llegar a ser un periodista deportivo y hacer feliz a su madre.

[…] creo que soy demasiado vago a la hora de ponerme a un libro | pues eso | si no me interesa mucho lo aparto | y ya me olvido

(Arnau, E-1: 53)

[…] al ver | por ejemplo | cuatrocientas páginas | ya dices | voy a estar mucho rato aquí

(Arnau, E-3: 1288)

Sus prácticas académicas 4

Recurrencias detectadas en el corpus:

1. Estrategias de evitación de prácticas académicas:
   - Acceso al contenido del texto: cómic, cine, TV.
   - Búsqueda de webs: *El rincón del vago*.
   - Obtención de las preguntas del examen: trucos.
2. Leer es acceder a la información contenida >
   Hablar de libros (del contenido) para "presentarse" como lector. Ejemplo: ´ya conozco´ *El Quijote*.
3. El valor del mínimo esfuerzo.

Estrategia de búsqueda de información 5

Entrev.: (...) *la-la isla del tesoro*:

Arnau: este me lo leí || en segundo y me gustó bastante porque me lo empecé a leer | y justo dije ¡ostras! que-que me daba palo | llevaba ya cien páginas y:: | y ya se me hacía pesao | y me quedaban dos días | y justo miré la tele y puso:: *L'illa del tresor* | y me quedé yo ¡ostras! | ¡qué buena suerte tuve! | y vi la película y-y luego:: mirando *el rincón del vago* | que es una página web | me informé bastante más | y justo encontré el trabajo en *el rincón del vago* | ¡el mismo! | estaba todo hecho | lo copié:: y:: y me lo:: memorizaba | y así me lo estudiaba | lo hago mucho esto | lo cojo de internet | y:: muchos profesores lo:: lo cogen y el mismo trabajo está en:: estas páginas web | si lo veo ya lo puedo hacer (E-2: 647-658)

Sus prácticas vernáculas 6

1. Lecturas en red: chats y correo 2 horas cada día.
   - Función de reafirmación de la popularidad en el Instituto.
2. Lectura diaria de periódicos de deporte:
   - Función de cohesión familiar: madre enferma que no puede leer.
   - Autoformación. Quiere llegar a ser periodista deportivo.
3. Escritura y lectura de un 'diario compartido':
   - Carácter enamoradizo y sensible.

El diario compartido 7

- **Arnau:** a la hora de:: ser novios | luego había un momento en que nos dejábamos | nos puteábamos | no sé era:: digamos del odio al amor | porque yo me llevaba muy mal con ella | y *ara* pues ya digamos somos amigos | con sus roces y todo y:: | empezamos a hacer un diario | y hoy me lo ha dao | y llevamos como un año y medio con el diario (...) y me he quedao yo:: | sí: || y leo todas las cosas que en ese momento sentía yo | y me gustan | ¿ves? éstas cosas sí que me las leo (...) había nueve páginas | y me las podía leer enteras porque era de mi interés (...) esto ¿ves? me gustaba mucho porque- | expresar mis sentimientos de mí mismo:: en una misma hoja y que luego yo los pueda leer | es decir | ¡que tonto que era! | ¡que complicao lo veía yo! | cuando a lo mejor es:: ¡ná::! | ¡es una chorrada! | pero bueno

Lo académico y lo vernáculo 8

Lo académico

1. Leer es una actividad individual, pautada, centrada en la lectura de libros y libros de texto.
2. Leer es acceder a la información contenida en un libro para ser capaz de hablar sobre el libro.
3. Leer es importante para aprobar los exámenes y presentar los trabajos.

Lo vernáculo

1. Leer es una actividad social, flexible, variada por lo que se refiere al tipo de texto y al soporte (webs, diarios privados, periódicos).
2. Leer es una manera de relacionarse socialmente y desarrollar un perfil profesional como periodista de fútbol.
3. Leer es una acto voluntario y una herramienta para la comunicación social.

Conclusiones 1ª invest. 9

- ¿Arnau es un lector con dificultades (*struggling reader*)? En la escuela, sí. Fuera de la escuela, no.
- Tiene actividad vernácula rica y variada. Ha elaborado estrategias de evitación de las prácticas académicas.
- Arnau asume su condición de "lector con dificultades". Se justifica diciendo que es "perezoso". Arnau: "aunque lea poco | yo sé que soy muy listo | no es por ser creído pero yo sé que soy listo | solo que soy tonto a la hora de no aplicarlo".
- La valoración de "lector con dificultades" solo considera las prácticas académicas.

2ª Investigación

- D. Cassany; Joan Sala Quer y Carme Hernàndez. *Escribir 'al margen de la ley': prácticas letradas vernáculas de adolescentes catalanes*. 8CLG, UAM, Madrid, junio 2008.

Objetivo, metodología y corpus 1

- **Objetivo**: describir las prácticas vernáculas de adolescentes catalanes (12-17 años).
- **Metodología**:
  - Entrevistas: generales exploratorias y en profundidad, en contexto, semidirigidas, grabadas y transcritas parcialmente.
  - Recopilación y análisis del discurso de los textos recopilados.
- **Corpus**:
  - Autoinformes breves de estudiantes 1º Til. 80 textos.
  - Entrevistas exploratorias iniciales. 8 informantes.
  - Recopilación de discursos auténticos. 2 casos.
  - Ciclo de 2/3 entrevistas en profundidad a los autores.

Autoinforme: frecuencia y tipos 2

Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Personal	Diario íntimo	18	34	52
	Diario de viajes	2	9	11
	Agenda	0	8	8
	Libreta de frases	2	5	7
Familiar / amistades	Cartas en papel	17	25	42
	Notas en casa	16	30	46
	Postales	8	14	22
	Listas (compra, etc.)	7	7	14
	Post-it o notas manuscr.	4	2	6
	Notas de clase	2	5	7
	Recetas de cocina	2	1	3

Autoinforme: frecuencia y tipos 3

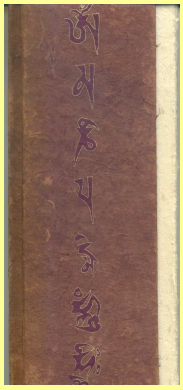
Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Social	*Grafittis*	3	4	7
	Carteles y avisos	0	0	0
TIC	Mensaje sms	22	19	41
	Email	20	31	51
	Messenger	17	24	41
	Chat	12	10	22
	Foros	9	8	17
	Blogs	3	10	13
	Foto blogs	1	7	8
	Webs	1	3	4
	Skype	1	0	1
	Red social: *My Space, Facebook, hi5, Sonico*	0	1	1

Autoinforme: frecuencia y tipos 4

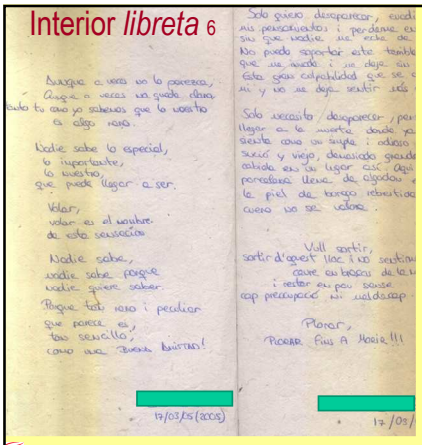
Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47L1: ES	80
Académico	Pasar apuntes en limpio	0	4	4
	Chuletas o textos para copiar	0	0	0
	Resúmenes	0	0	0
Literario	Poemas	6	7	13
	Dedicatorias	6	3	9
	Relatos cortos	1	8	9
	Cuentos	1	6	7
	Prosa	1	4	5
	Canciones	0	3	3
	Cómics	0	2	2
	Obra de teatro	0	1	1

1r caso: la *libreta* 5

- **La *libreta*** (Informante 8).
- Espacio para "publicar" textos, para expresarse.
- Comunidad: dos personas.
- Géneros literarios: poesía, prosa.
- Temas: amistad, amor.
- Práctica: intercambio, conversación, alternancia de páginas y textos.
- Escritura formal, manuscrita, no *ideofonemática*.
- Vida corta: un curso.



Interior *libreta* 6



Aunque a veces no lo parezca,
Aunque a veces no quede clara
tanto tu como yo sabemos que lo nuestro
es algo raro.

Nadie sabe lo especial,
lo importante,
lo nuestro,
que puede llegar a ser.

Volar,
volar es el nombre
de este sentimiento

Nadie sabe,
nadie sabe porque
nadie quiere saber.
Porque todo raro i peculiar
que parece es,
tan sencillo,
como una Buena AMISTAD!

17/03/05 (2005)

Solo quiero desaparecer, escaf
sus pensamientos i perderme en
sin que nadie me echa de
No puedo soportar este tembl
que me acude i me deja sin
Esta gran culpabilidad que se
mi y no me deja sentir más

Solo necesito desaparecer, per
llegar a la muerte donde ya
siente como un suspiro i adiós
suicidi y viejo, demasiado grande
caída en un lugar así. Aquí
parecería llena de algodón
la piel de borrego rebentada
cuerpo no se volver.

Vull sortir,
sortir d'aquest lloc i no sentim
caure en boca de la
i estar en pau sense
cap preocupació ni malestar

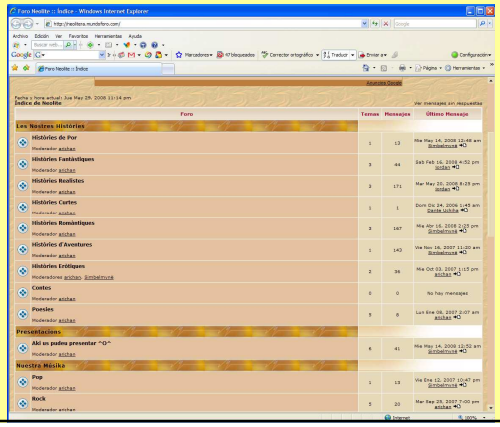
Plorar,
PLORAR Fins A Morir!!!

17/03/

2º caso: el foro *neolite* 7

- Foro en línea de 13 jóvenes (1,5 años) para la creación de textos de variado tipo. http://neolitera.mundoforo.com/
- **Temas**. *Historias* fantásticas, de aventuras (telenovelas, *Harry Potter*, etc.), personales. Vinculación con cultura popular juvenil: música, cómic, cine.
- **Funcionamiento**: se 'publican' las historias por capítulos, se comentan con "post" cada capítulo:
  - El foro tiene pautas y funciones preestablecidas.
  - Alta interactividad. Participación muy alta de 6 usuarios.
- Creación. De modo natural para intercambiar textos. Encuentro personal > Messenger > Neolite.

Foro neolite: entrada 8



Características: generales 10

1. La práctica surge en una "comunidad" de amigos ya constituida, que asume roles nuevos de autor/lector.
2. El grupo funciona como "comunidad de práctica".
3. Su propósito es expresarse, divertirse, conocerse mejor. No hay vocación 'literaria': uso privado.
4. La práctica incluye:
   - escribir historias, leerlas, comentarlas por escrito.
   - conversar sobre los escritos (según los lectores-autores).
   - cooperar en la elaboración y valoración de los textos.
5. Lo escrito se integra en la "vida" corriente de la "comunidad".

Punto de vista de la autora 11

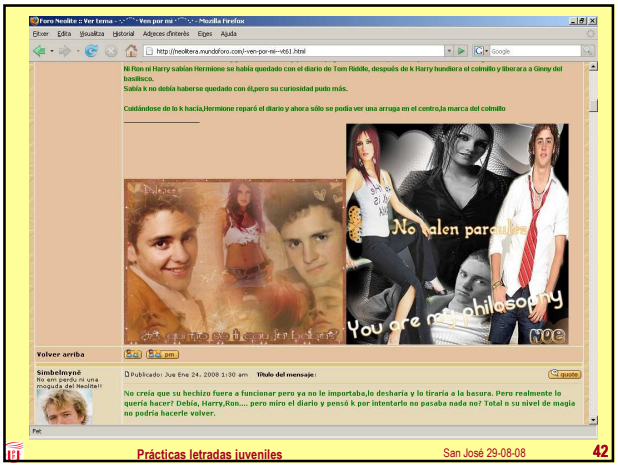
- *La escritura* [vernacula] *es una forma de liberación*. [...] *De poder plasmar cosas que quizás a diario no puedes.* [...] *Dentro de la escuela realmente no puedes ser como tú eres del todo*. Informante 8.
- *Había un chico y una chica que escribían*. […] *Tenían cosas que querían decir y no sabían dónde… Había cosas que querían compartir*. […] Ella es periodista y escribe sus artículos.
- *Lo cuelgo allá. Y lo comentamos, lo leemos.*
- *Hay una historia que escribimos entre todos… Tú escribes tu historia… Pero después viene el otro y lo dirige hacia otro lado.*

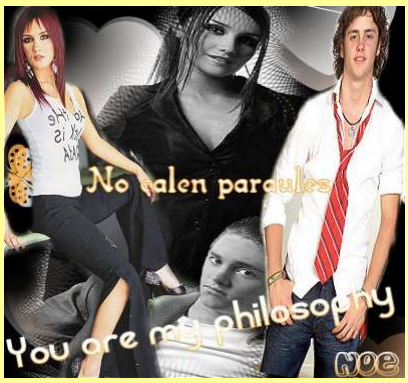
Características: plurilingüismo 12

- Los informantes usan varias lenguas: catalán, castellano, francés, inglés. Fenómeno nuevo:
  - Mezclan varias lenguas en un mismo discurso escrito.
  - Eligen la lengua según el interlocutor (relación personal, tema del texto, intertextualidad, etc.)
  - A veces no hay razones claras para preferir una u otra:
    - Inf. 8. Indistintamente, según cómo surja en el momento.
    - Inf. 6. Catalán: alegría, enfado; castellano: tristeza.
- El plurilingüismo es algo consustancial, corriente.
- Fenómeno sociolingüístico nuevo: *permeabilidad.*

Características: multimodalidad 13

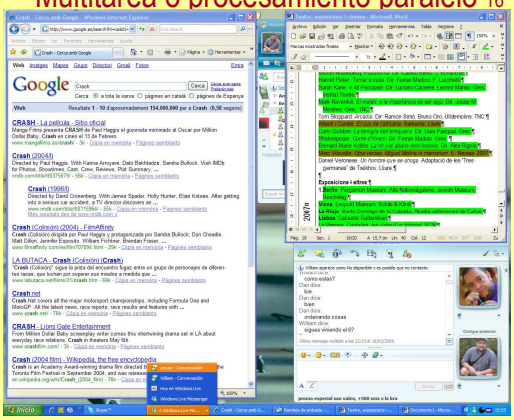
- Los escritos creados integran varios *modos*: escritura, fotografías, ortotipografía, etc.
- Los modos interactúan y crean discursos complejos.
- Los escritos se inscriben en entornos multimodales (sobre todo en línea), con fotos, iconos, colores, etc.
- La fotografía cambia de estatus:
  - es una "creación" intencionada (*Photoshop*);
  - incluye imagen, texto y símbolos, uso del color;
  - adquiere funciones nuevas: firma personal (*banner*), citaciones (*referencias intertextuales*), ilustración (de la historia).





Ejemplo 1
Banner o firma de informante 6: Montaje fotográfico a partir de la telenovela juvenil *Rebelde*: con sus protagonistas, Roberta y Diego

Multitarea o procesamiento paralelo 16



Intertextualidad, autoría y valores 17

- Las prácticas vernáculas se sustentan en valores particulares:
  - Los informantes toman de la red y del entorno todo tipo de material con las funciones de los ordenadores.
  - No reconocen la procedencia o autoría ni sienten la necesidad de reconocer la autoría. No es un valor establecido.
  - Aceptan que su "publicación" en la red o en otro ámbito analógico implica que todos puedan usarlo.
  - El concepto de autoría no tiene el mismo valor social que en los ámbitos profesionales o públicos dominantes. La práctica intertextual más corriente es la del habla.

Escritura ideofonemática 18

- Uso de una escritura *ideofonemática* que busca la máxima eficacia (Torres, 2003):
  - Ausencia de tildes, mayúsculas o signos de puntuación.
  - Simplificaciones: *k* por *que*, *tb* por *también*, *kdd* por *quedada*.
  - Uso de formas expresivas: mayúsculas para gritar, repetición de letras para marcar emoción.
  - Creación de fórmulas: *A10, Holas*.
  - Uso de @ para no marcar el género: *L@s profesor@s*
- El corpus muestra que estos usos están vinculados con las TIC.
- Los informantes dicen buscar solo economía y ahorro.

Conclusiones 2ª invest. 19

- Las prácticas vernáculas juveniles son digitales y analógicas, plurilingües, multimodales, en parte ideofonemáticas (sms).
- Se practica la multitarea o el procesamiento paralelo.
- Los roles de autor e interlocutor son parecidos a los de la "conversación" por oposición a los "académicos".
- Las prácticas surgen en comunidades de amigos y están integradas al resto de actividades sociales.
- Se aprenden informalmente a través de comunidades de práctica.

3ª Investigación

- D. Cassany; Denise Hernández. *Construir la identidad juvenil en línea*. En curso.

Objetivo, metodología y corpus 1

- **Objetivo**: describir la actividad lectora y escritora de una joven que ha repetido y abandonado el Bachillerato humanístico.
- **Metodología**: entrevistas personales en profundidad y análisis de los discursos (y material didáctico) de la informante.
- **Corpus**:
  - Dos entrevistas individuales y una entrevista al grupo (3 jóvenes).
  - Dos fotologs personales: fotos, textos y comentarios (autora y lectores).
  - Un fotolog compartido con las amigas: fotos y comentarios.
  - Historias y mensajes en el foro *Neolitera* (2ª investigación).
  - Material analógico de la asignatura de *Latín* de 2º BACH (una de las causas del abandono).

¿Quién es *Ari_chan o Ari_caroline*? 2

- 19 años.
- Trabajando; cursará Ciclo Formativo Superior de *Administración de empresas*.
- **Inflexiones**:
- Al empezar letras en Bachillerato, empezó a leer y escribir.
- Abandono de 2º Bachillerato al repetir y no pasar curso.
- **Prioridades**: aprender alemán (Tokio Hotel, un exnovio); ciclo superior de educación infantil; ir a vivir a Francia o Alemania.

Al llegar a 1º de Bachillerato: […] *Vaig madurar. No m'agradava llegir i de cop i volta em va agradar llegir…. Vaig començar a fer lletres. A ESO tot era ciències i tècnica.* Ari_chan 1ª entrevista

[…] *El que m'ha sorprès és aquest interès de perquè vaig malament a l'escola quan faig tantes coses…. No vaig estar prou / per estudiar… Va haver-hi una època en què no m'agradava gaire estudiar…* Ari_chan 2 entrevista

Sus prácticas vernáculas 3

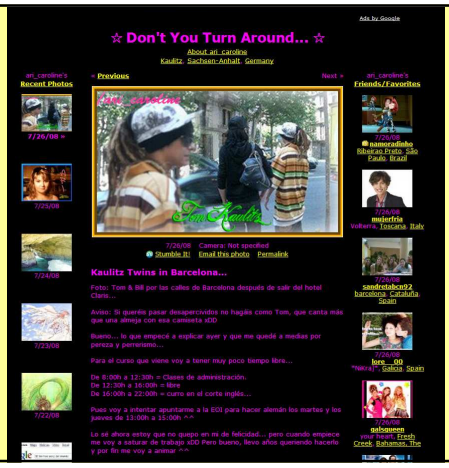
- Escribe un diario personal en catalán desde los 10 años en DINA4. Escribe casi cada día, aunque sean 2-3 líneas. Hoy alcanza las 110 hojas.
- Lleva un fotolog personal. Envía un *post* diario: foto + escrito en español; gestiona los comentarios de lectores.
- Participa en un fotolog colectivo del grupo de amigas (foro *Neolite*), con participación esporádica.
- Creó, gestiona y anima el foro *Neolitera* (2ª investigación). Su texto *Comienzo en la playa* fue el primero.
- Tiene tres *nicks*, creados en diferentes épocas: *ari_chan*; *ari_gyaru*; *ari_caroline*.

Sus prácticas vernáculas 4

- Participa en foros de interés: música (*Tokio Hotel*), una tribu urbana japonesa (*gyaru*), historias fantásticas (vampiros).
- Dedica 3-4 horas diarias a leer y escribir sus fotologs, diarios y foros. Ahora menos (+/- 2h) porque trabaja.
- Chatea con sus amigas y usa correo electrónico diario.
- Escribe habitualmente con Word y luego hace el "post" o cuelga el texto. No "postea" todo lo que escribe.
- Usa traductores en línea, pero no DRAE ni corpus lingüísticos. Usa el verificador ortográfico sin sofisticación.
- Lo que escribe en el diario analógico y en el fotolog es distinto. En el fotolog puede colgar fragmentos de sus historias.
- Traduce canciones del inglés y mensajes de lectores anglófonos.

Fotologs 5

- http://www.fotolog.com/ es una web para colgar y compartir fotos. Hay un uso gratuito que permite colgar una foto diaria, escribir texto y recibir comentarios.
- Ari_chan usa en la práctica su Fotolog personal como un blog o un diario personal.
- Cada *post* es multimodal, plurilingüe y de tema diverso.
- Las fotos proceden de la web (sin *copyright* o *copyleft*) o son creaciones personales (con webcam), a veces manipuladas con Photoshop. Elige fotos adecuadas al tema, que se integran con el texto.
- Ella solo ha elegido los colores de la presentación.

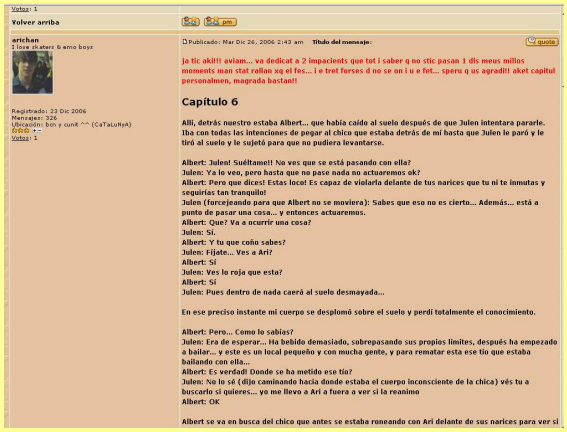


Historias en *Neolite* 8

- Escribe con español estándar.
- No incluye fotos en esta práctica letrada.
- Se trata de una historia ficticia con personajes que representan los amigos de la pandilla: los personajes conservan el nombre y algunos rasgos del carácter de los amigos.
- Tiene 60 páginas, 27 capítulos y no ha concluido.
- Está escrita en 1ª persona y la mayor parte son diálogos.
- El nivel de escritura no es malo: hay unas pocas incorrecciones importantes.

El "idioma messenger" 9

- Es su forma de referirse a la escritura ideofonemática que simplifica las convenciones ortográficas.
- Lo reserva exclusivamente para los comentarios: textos breves más interactivos, que comentan otros posts. No quiere usarlo en los posts. No le parece bien.
- El "idioma messenger" solo sirve para ahorrar tiempo y dinero. No tiene ningún valor simbólico personal.
- Puede identificar el autor de un texto por su forma de usar el "idoma messenger". Identifica bien a sus amigas por su forma de escribir.
- Ella sigue las convenciones más corrientes: eliminar dígrafos, vocales, uso de *k*, etc.



Sus prácticas académicas: *Latín* 11

- Es una de las asignaturas que le impidieron aprobar 2º de Bachillerato y llegar a la universidad.
- Su evaluación constaba de:
  a) una traducción (35-45 palabras, nivel medio-bajo), con diccionario y hojas de gramática. 5p.
  b) Ejercicios de morfosintaxis a partir del texto anterior. 1p.
  c) Ejercicio de lengua, literatura y civilización. 2p.
  d) Tema de literatura o civilización romana. 2p.
- En los materiales entregados, hay apuntes de Ari, apuntes fotocopiados de compañeros, material del docente (anàlisis sintàctico, traducciones, etc.)

Conclusiones 3ª invest. 12

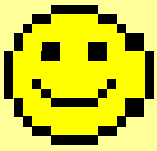
- Ari lee y escribe cada día durante varias horas. Sus prácticas son plurilingües, multimodales, versátiles y sus lectores las valoran positivamente. Pero no ha podido aprobar el Bachillerato de humanidades.
- Ari traduce canciones de *Tokio Hotel* y mensajes de sus amigos anglófonos, pero no ha podido aprobar un examen de traducción del Latín, que requería habilidades lingüísticas equivalentes.
- Ari utiliza la escritura para desarrollar sus intereses culturales (música, amistades, cultura japonesa). Las prácticas académicas no le aportan nada en este sentido.

Conclusiones: *Internet, 3 – Escuela, 1* 1

1. Muchos estudiantes desarrollan una notable y diversa actividad lectoescritora vernácula.
2. Las prácticas vernáculas:
   - son diversas, analógicas y digitales, extensas y sofisticadas (lingüísticamente, técnicamente y cognitivamente);
   - se vinculan con comunidades, motivaciones, interacción real e identidades juveniles;
   - difieren de las formas académicas: multitarea, plurilingüismo, multimodalidad, vinculación con la cultura popular, etc.
3. Las prácticas académicas carecen de significatividad para los informantes.

Conclusiones 2

4. Lo vernáculo y lo académico se ignora mutuamente y convive como dos mundos separados. Parece lógico construir puentes para :
   - Explorar en la escuela lo "vernáculo", tomarlo como punto de partida para alcanzar lo "académico".
   - Desarrollar actitudes más tolerantes hacia "lo vernáculo".
   - Desarrollar prácticas de "transferencia" de lo vernáculo a lo académico.
   - Fomentar prácticas académicas que incluyan los modos de uso de lo vernáculo: TIC, multimodalidad, multitarea.
   - Vincular también lo académico con la construcción de identidad, con tareas significativas, con interacción oral.



daniel.cassany@upf.edu

Web: http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel_cassany/

Investigación: http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.html

Bloc catalán: http://www.emigrantdigital.blogspot.com/

Blog español: http://exploradorl2.blogspot.com/

Bibliografía 1

- BARTON, David y HAMILTON, Mary (1998). *Local literacies. Reading and Writting in one Community*.
- CAMITTA, Miriam (1993). "Vernacular writing: varieties of literacy among Philadelphia High School Students" a Brian STREET (ed.): *Cross-Cultural Approaches to Literacy*. Cambridge University Press.
- --- (1987). *Invented Lives: Adolescent Vernacular Writing and the Construction of Experience*. Tesis doctoral.
- CASSANY, Daniel (2006). *Rere les línies, sobre la lectura contemporània*. Empúries: Barcelona. Versión castellana: *Tras las líneas, sobre la lectura contemporánea*. Anagrama: Barcelona.
- GEE, James Paul (1996). *Social Linguistics and Literacies. Ideology in Discourses*. RoutledgeFalmer- Taylor & Francis Group (Col. Critical Perspectives on Literacy and Education): New York, 2005. Segunda reimpresión de la Segunda Edición.
- KALMAN, Judith. (2003) "El acceso a la cultura escrita: la participación social y la apropiación de conocimientos en eventos cotidianos de lectura y escritura", Revista Mexicana de Investigación Educativa, 8 (17): 37-66. Enero-abril.
- KALMAN, Judith. (2004) *Saber lo que es la letra*. México: SEP.

Bibliografía 2

- HULL, Glynda (2001). "Literacy and Learning Out of School: A Review of Theory and Research", *Review of Educational Research*, 71, 4, p. 575-611.
- MAHIRI, Jabiri (ed.) (2003). "What they don't learn in School. Literacy in the Lives of Urban Youth". Editorial Peter Lang. New York-Washington.
- PAHL, Kate y Jennifer ROWSELL. (2005). *Literacy and education. Understanding the New Literacy Studies in the classroom*. Londres: Sage.
- LAVE, J. y E. WENGER. (1991) *Situated Learning. Legitimate Peripherical Participation*. Cambridge University Press.
- WILLIAMS, Peter y Ian ROWLANDS (2007) *Information Behaviour of the Researcher of The Future*. A British Library and JISC Study (Joint Information Systems Comittee). (Work Package II). http://www.jisc.ac.uk/whatwedo/programmes/resourcediscovery/googlegen.aspx <23-5-08>
- ZAVALA, Virginia (2002). *Desencuentros con la escritura. Escuela y Comunidad en los Andes Peruanos*. Pontificia Universidad Católica del Perú-Universidad del Pacífico (Centro de Investigación)-Instituto de Estudios Peruanos (IEP): Lima.
- ZAVALA, Virginia; NIÑO-MURCIA, Mercedes; AMES, Patricia. Ed. (2004) *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Lima: Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú.

Bibliografía 3

- PRENSKY, Marc. (2001) "Digital Natives, Digital Immigrants", *On the Horizon*, 9, 5: 1-6
- STREET, Brian (2001). *Literacy and Development. Ethnographic Perspectives*. Routledge (Literacies): London & New York.
- ZAVALA, Virginia (2002). *Desencuentros con la escritura. Escuela y Comunidad en los Andes Peruanos*. Pontificia Universidad Católica del Perú-Universidad del Pacífico (Centro de Investigación)-Instituto de Estudios Peruanos (IEP): Lima.
- ZAVALA, Virginia; NIÑO-MURCIA, Mercedes; AMES, Patricia. Ed. (2004) *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Lima: Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú.

Bibliografía 4

Matemáticas en la calle:

- Carraher, Terezinha Nunes.; Carraher, D. W.; Schliemann, A. D. (1988) Na vida dez, na escola, zero. Sao Paolo: Ed. Cortez. Versión mexicana: En la Vida Diez, en la Escuela Cero. México: Siglo XXI. 1991.
- Carraher, T. N.; Carraher, D.W.; Schliemann, A.D. (1985) "Mathematics in the street and in the schools". *British Journal of Development Psychology,* 3: 21-29.
- D'Ambrosio, U. (1986) *Da Realidades a Acao: reflexoes sobre Educaçao Matematica*. Sao Paolo: Summus Editorial.
- Carraher, Terezinha N.; Schliemann, Analucia Dias; Carraher, David Williams. (1993) *Street mathematics and school mathematics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gallego, Carlos. (2008) "Alfabetització matemàtica i comunitats escolars", Temps d'Educació, 34: 29-66.